



**Boletín informativo de la ciudad**



Población de Iga	86,059
Población de extranjeros	5,948
6.91 % de la población	
Noviembre, 2023	

Ver también en internet <http://www.mie-ifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Los artículos publicados en este boletín se han tomado del periódico "Kōho Iga" y otras publicaciones..

**!!!Feliz y Próspero Año Nuevo!!!**

**Información** お知らせ

**Servicios para la emisión de certificados de la municipalidad** ひろがる ぎょうせい まどぐち サービス

◇ Servicios que se pueden solicitar en línea (Sin salir de casa)

Solicite el certificado requerido (residencia, inkan, etc) en línea utilizando su teléfono inteligente y su Tarjeta My Number a través de Internet desde la página oficial de la ciudad (la tarifa de emisión, etc. se pagará con tarjeta de crédito).

◇ Servicios que se pueden solicitar a través de los convinis (Vía Rápida)

Utilice la tarjeta My Number que posee para solicitar un certificado de residencia, etc, en una fotocopiadora multifunción designada en una tienda de conveniencia. El horario disponible es de 6:30 a 23:00.

Los convinis disponibles las 24 horas son Seven-Eleven, Lawson, FamilyMart, Mini Stop, etc.

◇ Servicio de ventana administrativa en la oficina de correos (Si se le dificulta usar el servicio online)

Las oficinas de correos que pueden brindar la emisión directa de certificados son la oficina de correos de Furuyama, la oficina de correos de Awa y la oficina de correos de Yamochi.



こうほう 広報いが

Para conocer los certificados específicos que se pueden obtener, consulte la edición de enero de 2024 de Kōho Iga 広報いが.

Para más detalles: Servicios de emisión online, emisión de certificados en el correo: Digital Jichi Suishin Kyoku

☎0595-22-9622, Servicios para emisión de documentos en el convini: Jūmin Ka ☎0595-22-9645

**Declaración de impuesto a la renta** <ぜいきんのしんこく>

Período: **A partir del 16 de febrero hasta el 15 de marzo** -sólo los días de semana-

Horario : **De 9:00 am. a 5:00 pm.** ( la recepción hasta las 4:00 pm)

Lugar : **Hill Hotel Sunpia Iga – 3er Piso**

**※IMPORTANTE:** Este año también será necesario tener un “ticket” para atenderlo (nyūjō seiriken) el cuál se puede obtener directamente en el hotel o a través de la aplicación de LINE. **Si se obtiene el ticket directamente en el hotel, existe la posibilidad que no pueda ser atendido el mismo día y tenga que volver otro día.**

**※Este año no se llevará a cabo el servicio de movilidad gratuita.**

◆Generalmente necesita declarar si aplica a los siguientes casos:

- No declaró sus dependientes en el ajuste de fin de año de la empresa (Nen matsu chōsei).
- Recibió salario de más de dos empresas.
- Envía dinero para sustentar a su familia en el exterior.
- Quedó desempleado antes de fin de año y no pudo realizar el ajuste de fin de año en la empresa.
- Es comerciante, agricultor, posee inmuebles o acciones.
- Compró una casa nueva o usada con préstamo. (hasta 20 años de construcción)  
(solamente la 1ra vez, a partir de la segunda vez puede realizar por la propia empresa)

◆Documentos necesarios:

- Copia del Zairyū kado.
- Genzenchōshū-hyō original (comprobante de renta).
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página).
- Copia de documentos que comprueben la existencia de dependientes (con traducción).
- Partida de nacimiento o documentos que comprueben el parentesco con los dependientes (con traducción).
- Comprobante de envíos de dinero a los dependientes.
- Comprobante de distintas fuentes de ingresos: alquiler de inmuebles, comercios, etc. (En caso tenga)
- Comprobante de pago de Kokumin Kenkō Hoken(seguro nacional de salud).
- Comprobante de seguro de vida (en caso tenga).
- Comprobante de pago de seguro contra terremoto (en caso tenga).
- Comprobante de compra o de construcción de una casa (en caso tenga).
- Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos(en caso tenga).
- Inkan (sello), pasaporte.



[ Informes ] Ueno Zeimusho Oficina de Impuestos ☎ 0595-21-0950

~ Hasta el 31 de Enero ~

Impuesto del Mes  
今月の納税

**Impuesto de residencia 4to periodo [Shikenmin Zei]**  
**Impuesto del seguro de salud 7to periodo [kokumin kenkō hoken ze]**  
**Mayores informes: Shū Zei Ka TEL.0595-22-9612**

## Último examen de cáncer en grupo del año fiscal

< しゅうだん がん けんしん >



Día: 9 de marzo. Recepción comienza : De 9:30 am hasta 11:30 am de la mañana.

Lugar: Yumeporisu Center.

La reservación se hace por teléfono, a la sección de Kenkō Suishin, TEL 0595-22-9653

Horario de atención para la reserva de 8:30 am hasta las 5:15 pm.

※Las personas que ya hicieron este examen durante este año fiscal, no pueden volver hacer el examen hasta el siguiente año fiscal.

TIPO DE EXAMEN	EDAD	COSTO (menores de 74 años)	COSTO (Mayores de 75 años)
ESTÓMAGO	Mas de 20 años	1800 yenes	800 yenes
INTESTINO	Mas de 20 años	800 yenes	500 yenes
ÚTERO	Mujeres más de 20 años	1400 yenes	500 yenes
MAMA	Mujeres más de 30 años	1600 yenes	800 yenes
PRÓSTATA	Hombres más de 50 años	800 yenes	500 yenes



En caso de pedir el examen en las diversas instituciones médicas es admisible hasta el día 29 de febrero, reservar directamente en cada institución médica. Los exámenes aplicables son los mismos estómago, intestino, útero, mama y también la próstata.

※Aquellos que hayan recibido los cupones podrán tener el chequeo gratis. Por favor checar la fecha de validez de los cupones recibidos.

## Sobre el sistema de pensiones para los que cumplen 20 años

< 20さいになったら こくみん ねんきん >



La pensión nacional (jubilación) es un sistema que toda la generación trabajadora debe aportar para su futuro.

★ **Un gran apoyo en el futuro.**

La pensión nacional es un sistema en el que las personas a partir de los 20 años empiezan a aportar hasta los 60 años. Esto es estable porque la nación opera con responsabilidad y los beneficios de pensión están garantizados durante toda la vida.

★ **No solo para la vejez.**

Además de la "pensión de vejez" para los ancianos, existe la "pensión de invalidez" para la persona discapacitada que tuvo una secuela de enfermedad o accidente y la "pensión de familia sobreviviente" para la familia sobreviviente que perdió la principal fuente de ingresos.

★ **Un período de gracia**

Existe un sistema establecido para tener un período de gracia del pago de la pensión para los siguientes casos:

-Algunos estudiantes universitarios designados que tienen ingresos por debajo de cierta cantidad.

-Los que no son estudiantes, menos de 50 años y cuyo total ingreso junto con el del cónyuge es inferior a cierta cantidad.

【Consultas】 Hoken Nenkin Ka ☎0595-22-9659

## Convocatoria para la inscripción de las viviendas municipales

< しえい じゅうたく の にゅうきよしゃ ぼしゅう >

**Fecha de inscripción: 11 al 18 de enero.** Desde las 9:00am a las 5:00pm.

(no se atiende los sábados, domingos y feriados)

**Vacantes:** [1 Kine danchi], [1 Shimogawara danchi (Familia con niños)] ※No pueden postular personas solteras.

※Formularios e inscripciones en la sección Jūtaku. Traer sin falta su Zairyu card e Inkan (sello).

※Para ciudadanos extranjeros deben haber residido en a ciudad por más de 2 años seguidos.

※En el caso de la inscripción por correo, procurar que llegue hasta el día 18 de enero.

**Día del sorteo:** 19 de febrero, a partir de las 9:30 am, en la municipalidad 3er piso salón de reunión 301

La asistencia es obligatoria, si no asiste será tomado como renuncia.

Dirección de la municipalidad: 〒518-8501 Iga-shi shijūkuchō 3184 sección Jūtaku Telf. 0595-22-9737

7

## Inscripciones para los departamentos de la prefectura

< けんえい じゅうたくの にゅうきよしゃぼしゅう >

**Periodo de inscripción:** 1 de enero al 31 de enero.

Consiga el formulario en el edificio del estado (Kenchōsha) 6to piso.

※Ya no necesita garantes japoneses para la solicitud, sólo 2 contactos de emergencia. Tel 059-221-6171





☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 7 meses, se recomienda no pasar los 2 años) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 7 meses, se recomienda no pasar los 4 años). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo. ☆Traer el boshi techō. Mayores informes: Kenkō Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

## Control de salud y desenvolvimiento del niño

赤ちゃんの健診と相談

1 año y 6 meses	16 de enero, 20 de febrero	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso
3 años	11 y 25 de enero, 15 y 29 de febrero	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso

## Emergencias y Asistencia médica

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

### ◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría 【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1  
【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00



### ◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

### ◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

ENERO						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Okanami/Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Okanami/Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Nabari	31 Okanami	Excepto pediatría		

Hospitales	Horario de atención		
Okanami ☎0595-21-3135	Lun	Mié	Dom y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
Shimin ☎0595-24-1111	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45
Nabari ☎0595-61-1100	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45

## Asesoría y Consultoría

相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede hacer consultas con especialistas legales (gyōsei shoshi) con reservación previa. **Próxima Fecha: 1 de Febrero Desde la 13:30**

### ■Tabunka Kyōsei-ka, Municipalidad segundo piso

【Horario】 Lun-Vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijūku cho 3184



Facebook

### ■Iga-shi Tabunka Kyōsei Center ☎0595-22-9629

【Horario】 Lun-Vie de 9:00-17:00,

2do y 4to Dom del mes de 9:00 a 12:00

【Ubicación】 Iga-shi Marunouchi 500. Haitopia 4F

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Website

## Información para la vida cotidiana

せいかつ 生活のヒント



### Cuando se llama de emergencia al 110

緊急通報 110番!

El número 110 es un número exclusivo de llamada de emergencia que se utiliza cuando se encuentra o es testigo de un incidente o accidente que requiere la intervención inmediata de la policía.

Cuando llame responda con la mayor calma posible, las siguientes preguntas:

- じけん ですか? じこ ですか? ¿Es un incidente? ¿Es un accidente?
- なに が ありましたか? ¿Qué pasó?
- けが は ありますか? ¿Tiene alguna lesión?
- ばしょ は どこ ですか? ¿Dónde está el lugar?
- はんにん を みましたか? ¿Viste al culpable?
- いま どう なって いますか? ¿Qué está pasando ahora?
- いつ おきましたか? ¿Cuándo ocurrió? (¿A qué hora?)
- あなたの なまえ を おしえて ください Por favor dime tu nombre

伊賀警察署だより

緊急通報 110番



Para llamadas telefónicas que no sean de emergencia puede usar los siguientes teléfonos:

Estación de Policía de Iga ☎0595-21-0110

Estación de Policía de Nabari ☎0595-62-0110

**Refuerzo Escolar  
Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

Acerca de las vacaciones verificar directamente en

los teléfonos abajo o FB

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa.

(A partir de 3ro de primaria)

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sōgō

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612



**Curso de Japonés  
Iga Nihongo no Kai**

伊賀 日本語の会

Vacaciones en enero

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei.

Venga a estudiar con nosotros!

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Ubicación】 Iga-shi Sōgō

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】

☎ 0595-23-0912



**Clases GRATUITAS  
Kanji Kyōshitsu**

かんじきょうしつ  
漢字教室



No hay clases el 3 de enero

Estaremos practicando los "kanji de primaria" y sus significados de una forma divertida.

※Es necesario inscribirse. Mayores informes contactar por teléfono.

【Fechas y horarios】

Miércoles de 15:30 a 16:30

【Contenido】

Kanji de 1ro~6to de primaria

【Ubicación】 4to piso del Haitopia

Tamokuteki shitsu

Iga-shi, Ueno Marunouchi 500

【Informes】 Kokusai Kōryū Kyōkai

☎ 070-4455-4900



**Noticias**

あたら しいお 知らせ

**☆Cursos de primera alimentación  
para destetar al bebé**

りゅうしょくきょうしつ  
離乳食教室



【Fecha】 14 de febrero (No hay traductores)

○Período Inicial: 1:30 p.m. a 3:00 p.m. orientación sobre la etapa inicial de la alimentación de destete, preparación de los alimentos de destete (1 a 2 porciones).

○Periodo tardío: 10:00 a. m. a 11:30 a. m. Orientación para el período tardío de alimentación de destete, preparación de alimentos de destete (3 porciones).

【Lugar】 Haitopia 4to piso

【vacantes】 6 personas (por orden de inscripción)

【Traer】 Control de salud materno-infantil, útiles para escribir, mandil, pañuelo para la cabeza, toalla de mano, juguetes, pañales, lo necesario para el cuidado del bebé.

【Inicio de inscripción】 11 de enero

【Solicitud】 kenkō Suishin Ka ☎0595-22-9653

※Al solicitar diga su dirección, teléfono, nombre del tutor y bebé participante, fecha de nacimiento, y si necesitará guardería.

**☆Aula de primeros auxilios**

ていれいおんぎょうてうてくこうしゅうかい  
定例応急手当講習会

◆Capacitación general para salvar vidas I (No hay traductor) Para aquellos que viven, trabajan o van a la escuela en Iga (mayores de Chūgakko)

【Fecha】 6 y 17 de febrero, de 9 a. m. al mediodía

【Lugar】 Estación de Bomberos

【Contenido】 Reanimación cardiopulmonar para adultos, uso de DEA, extracción de cuerpos extraños y hemostasia

【Solicitud】 Escanee el código QR o regístrese por teléfono.



申込フォーム

【Vacantes】 30 personas (por orden de inscripción)

【Fecha límite de Inscripción】 Una semana antes de la fecha de la capacitación. Inscribese a través de Iga Shōbōsho Kanri Ka ☎0595-24-9106

**☆ Clase de cocina del mundo**

せかい りょうりきょうしつ  
世界の料理教室

En esta ocasión vamos a aprender a cocinar comida filipina, guiso de carne y verduras, rollitos de primavera filipinos, etc.

**Profesora:** Rumi Matsuura

**Costo:** 500 yenes (incluye material)

**Fecha:** 3 de febrero 10:00 a 14:00 (recepción a las 9:30)

**Lugar:** Ayama Hoken Fukushi Sentā Eiyō Jishūshitsu

**Vacantes:** 24 personas (a partir de kōkōsei)

**Traer:** mandil, pañuelo para la cabeza, mascarilla.

La fecha de solicitud es del 4 al 25 de enero por orden de inscripción. Puede solicitar por teléfono o email.

**Solicitud:** Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai (IIFA)

☎070-4455-4900 ✉mie-iifa@ict.jp



**☆Observemos la naturaleza**

かわで自然観察をしよう  
川で自然観察をしよう

El domingo 28 de enero, a partir de las 9 am – 12pm, se llevará a cabo un evento para observar la naturaleza en el río de Nabari. Hay vacantes para 15 personas (por orden de inscripción) ※Los estudiantes de primaria deben estar acompañados por sus padres.

La inscripción comenzará desde el 5 de enero.

Informes: Kidzugawa Jyōryū Kannai Kasen Renja

Jimukyoku ☎0742-33-1300

**☆Aula de adornos para el cabello de fushiko (tela)**

かみかざりづくり  
髪かざりづくり

Hagamos juntos artesanías tradicionales brasileñas.

**Fecha:** 25 de febrero, 9:30 a. m. al mediodía

**Lugar:** Haitopia 4to piso (Miitingu rūmu)

**Costo:** 200 yenes

**Profesora:** Fukuoka Mara

**Vacantes:** 8 personas (por orden de inscripción)

**Elementos a traer:** tijeras, hilo blanco, aguja de coser.

**Inscripciones:** Comienza el 9 de enero. Al inscribirse necesita nombre, dirección y número de teléfono.

**Informes:** Tabunka Kyōsei Ka ☎0595-22-9702

